

bilibrini

...die kleinen **Zweisprachigen**

η, Arme, Zunge, Zehen – weißt
wie deine Körperteile heißen?
Mit Lilith und Tom lernst du
zwei Sprachen zu benennen!

έρια, γλώσσα, δάχτυλα ποδιών.
Λέγονται τα μέρη του σώματός σου;
Λίλιθ και τον Τομ θα τα μάθεις
σε δύο γλώσσες!



www.edition-bilibri.de

ISBN 978-3-19-659595-6



9 783196 595956

Das sind wir – Von Kopf bis Fuß

Αυτοί είμαστε! Από την κορυφή ως τα νύχια

Susanne Böse

Achim Schulte



Deutsch
Griechisch

Lilith und Tom spielen ihr Lieblingsspiel: Grimassen schneiden. Das ist total witzig! Wie verrückt verziehen die beiden ihre Gesichter. Sie wackeln mit dem Kopf und verdrehen die Augen. Tom zieht sogar die Lider hoch!

Η Λίλιθ κι ο Τομ παίζουν το αγαπημένο τους παιχνίδι: κάνουνε γκριμάτσες. Είναι πολύ διασκεδαστικό! Σαν τρελοί κάνουν διάφορους μορφασμούς. Κουνάνε το κεφάλι και γυρίζουν κυκλικά τα μάτια. Ο Τομ τεντώνει κιάλας τα βλέφαρά του!



Lilith rümpft die Nase und klimpert mit den Wimpern. Die beiden Freunde kichern. Plötzlich presst Lilith die Lippen aufeinander. „Was ist los?“, will Tom wissen.

Η Λίλιθ ανασηκώνει τη μύτη κι ανοιγοκλείνει τις βλεφαρίδες. Οι δυο φίλοι χαχανίζουν. Ξαφνικά η Λίλιθ σφίγγει τα χείλη της. «Τι συμβαίνει;» θέλει να μάθει ο Τομ.



der Kopf
το κεφάλι



das Auge
το μάτι



das Lid
το βλέφαρο



die Wimpern
οι βλεφαρίδες



das Ohr
το αυτί



die Nase
η μύτη

Sie greift mit Daumen und Zeigefinger in den Mund – und jubelt: „Mein Zahn!“
 Tom grinst: „Mit der Zahnücke musst du keine Grimassen mehr schneiden.
 Du siehst auch so komisch aus.“ „Bäh.“ Lilith streckt ihm die Zunge heraus.

Βάζει τον αντίχειρα και το δείκτη στο στόμα και ζητωκραυγάζει: «Το δόντι μου!»
 Ο Τομ μορφάζει: «Με το κενό που έχεις στα δόντια σου δεν χρειάζεται να κάνεις γκριμάτσες. Ακόμη κι έτσι φαίνεσαι αστεία». «Μπτεε». Η Λίλιθ του βγάζει τη γλώσσα.



Jetzt kramt Lilith in der Verkleidungskiste. Darin sind ganz viele Perücken! Auf einmal hat Lilith lange glatte Haare. Tom entscheidet sich für kurze schwarze Locken. Lilith zieht einen Arztkittel aus der Kiste: „Schau mal, Tom! Wo ist denn mein Arztkoffer?“

Τώρα η Λίλιθ φαχουλεύει το κουτί με τα είδη μεταμφίεσης. Εκεί μέσα βρίσκονται πολλές περούκες! Μεριάς η Λίλιθ έχει μακριά ίσα μαλλιά.
 Ο Τομ επιλέγει τις κοντές μαύρες μπούκλες. Η Λίλιθ τραβάει μια ιατρική ποδιά από το κουτί. «Κοίτα Τομ! Πού είναι το ιατρικό μου βαλιτσάκι;»



der Mund
το στόμα



der Zahn
το δόντι



die Zunge
η γλώσσα



die Haare
τα μαλλιά



die Stirn
το μέτωπο



die Wange
το μάγουλο

Ärztin Lilith untersucht Herrn Tom. Sie schaut in seine Nase und in die Ohren. Tom bekommt Gänsehaut. Lilith tastet seinen Bauch ab. Tom kichert: „Nicht meinen Bauchnabel anfassen!“

Η Λίλιθ, η γιατρός, εξετάζει τον κύριο Τομ. Κοιτάζει τη μύτη και τα αυτιά του.

Ο Τομ ανατριχιάζει. Η Λίλιθ εξετάζει την κοιλιά του.

Ο Τομ χαχανίζει: «Μην ακουμπάς τον αφαλό μου!»

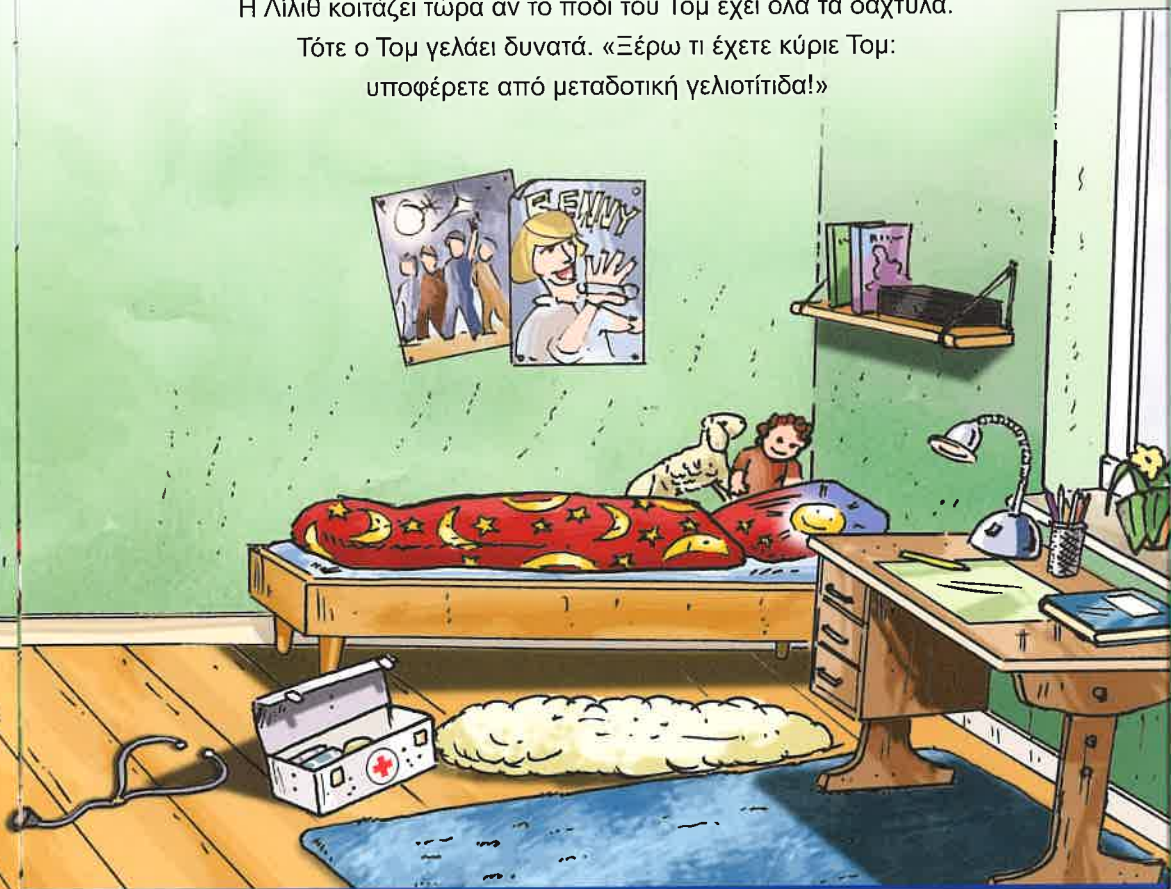


Lilith prüft die Reflexe an Toms Knien. „Alles bestens.“ Jetzt schaut Lilith noch, ob Toms Füße alle Zehen haben. Da muss er laut lachen. „Ich weiß, was Ihnen fehlt, Herr Tom: Sie leiden an ansteckender Lacheritis!“

Η Λίλιθ εξετάζει τα αντανακλαστικά του στα γόνατα. «Όλα πολύ καλά».

Η Λίλιθ κοιτάζει τώρα αν το πόδι του Τομ έχει όλα τα δάχτυλα.

Τότε ο Τομ γελάει δυνατά. «Ξέρω τι έχετε κύριε Τομ: υποφέρετε από μεταδοτική γελιοτίτιδα!»



die Haut
το δέρμα



der Bauch
η κοιλιά



der Bauchnabel
ο αφαλός



das Knie
το γόνατο



der Fuß
το πόδι



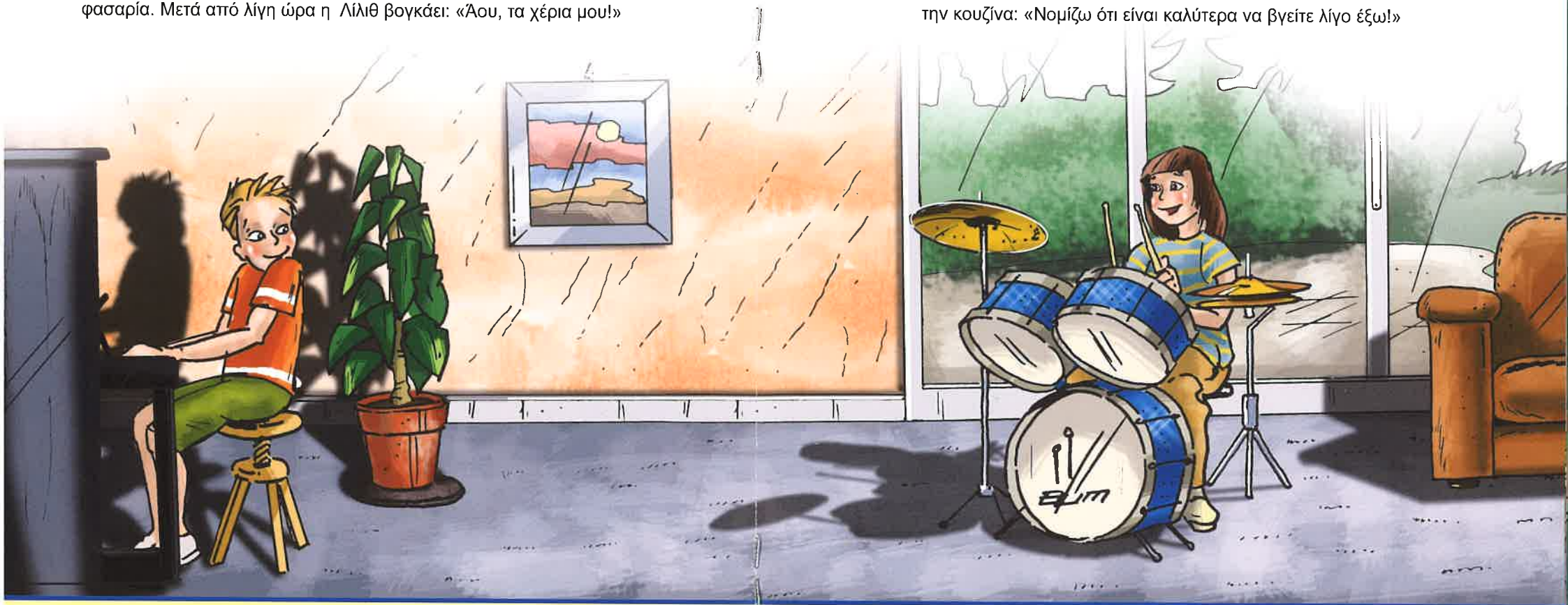
die Zehen
τα δάχτυλα των ποδιών

„Da hilft nur eins: Musik“, weiß Lilith. Schon sitzt sie am Schlagzeug und Tom am Klavier. Sie machen jede Menge Krach. Nach wenigen Augenblicken stöhnt Lilith: „Aua, meine Arme!“

«Γι' αυτό μόνο ένα πράγμα βοηθάει: η μουσική», λέει με σιγουριά η Λίλιθ. Ήδη παίρνει θέση στα κρουστά και ο Τομ στο πιάνο. Κάνουν αρκετή φασαρία. Μετά από λίγη ώρα η Λίλιθ βογκάει: «Αου, τα χέρια μου!»

„Ich glaube, ich habe einen Krampf im Handgelenk“, ächzt auch Tom.
„Und die Finger tun mir weh!“ Da ruft Liliths Mama aus der Küche:
„Ich glaube, ihr geht jetzt lieber mal raus!“

«Νομίζω ότι μ' έπιασε κράμπια στον καρπό μου», αναστενάζει κι ο Τομ.
«Και τα δάχτυλά μου με πονάνε!» Τότε η μαμά της Λίλιθ φωνάζει από την κουζίνα: «Νομίζω ότι είναι καλύτερα να βγείτε λίγο έξω!»



der Arm
το χέρι



das Handgelenk
ο καρπός



der Fingernagel
το νύχι

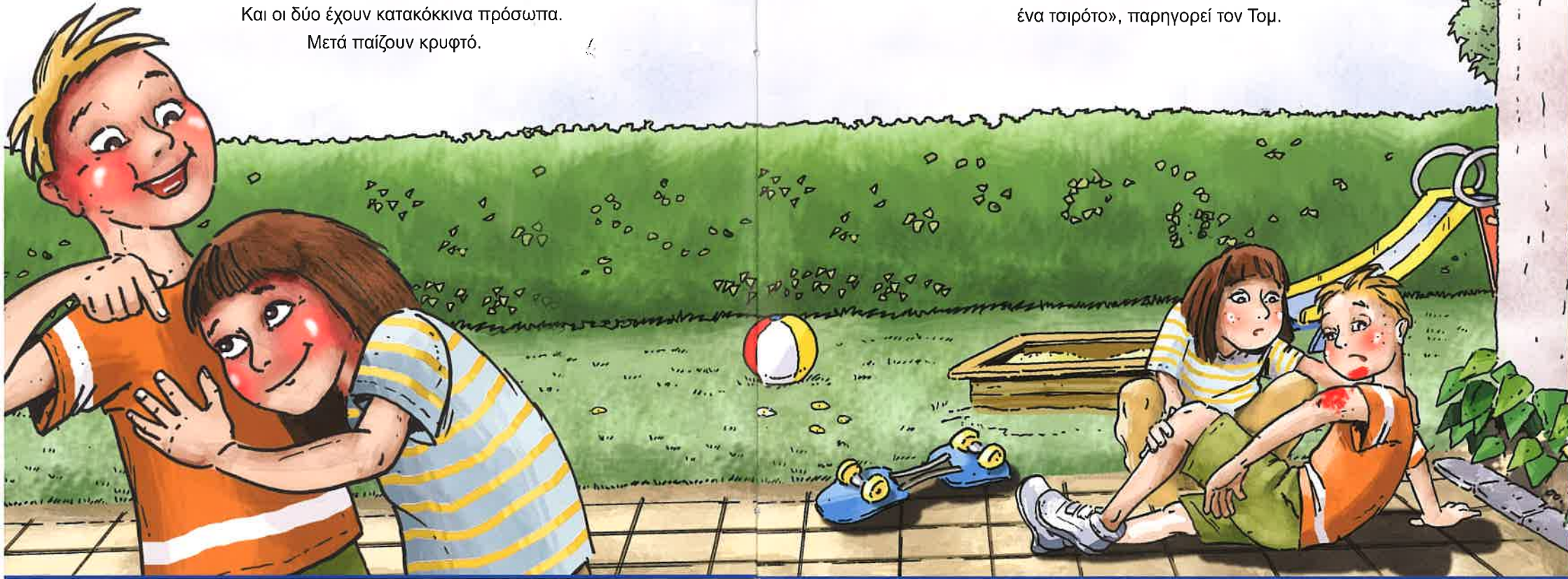


Gute Idee! Draußen rennen die Freunde umher, bis sie außer Atem sind. „Hör mal.“ Lilith legt ihr Ohr an Toms Brust. „Dein Herz schlägt ganz schnell“, staunt sie. Beide haben ganz rote Gesichter. Dann spielen sie Verstecken.

Καλή ιδέα! Έξω, οι φίλοι τρέχουν πέρα δώθε μέχρι που τους κόβεται η ανάσα. «Άκου!» Η Λίλιθ ακουμπάει το αυτί της στο στήθος του Τομ. «Η καρδιά σου χτυπάει πολύ γρήγορα», λέει έκπληκτη. Και οι δύο έχουν κατακόκκινα πρόσωπα. Μετά παίζουν κρυφτό.

Doch Tom stolpert und schürft sich Kinn und Ellenbogen auf. Tapfer beißt er die Zähne zusammen. Lilith greift nach seiner Hand und zieht ihn hoch. „Komm, wir gehen rein und holen ein Pflaster“, tröstet sie Tom.

Αλλά ο Τομ σκοντάφτει και γδέρνει το σαγόνι και τον αγκώνα του. Σφίγγει όμως τα δόντια και δεν μιλάει. Η Λίλιθ πιάνει το χέρι του και τον σηκώνει πάνω. «Έλα, θα πάμε μέσα και θα πάρουμε ένα τσιρότο», παρηγορεί τον Τομ.



das Gesicht
το πρόσωπο



die Lippen
τα χείλη



die Brust
το στήθος



das Kinn
το σαγόνι



der Ellenbogen
ο αγκώνας



die Hand
το χέρι

Mmh, wie es drinnen duftet! Den Kindern läuft das Wasser im Mund zusammen. Liliiths Mama öffnet gerade den Backofen. „Das Essen ist gleich fertig! Habt ihr Hunger?“, ruft sie über die Schulter.

Μμμ, τι ωραία που μυρίζει εδώ μέσα! Τους τρέχουνε τα σάλια!
Η μαμά της Λίλιθ εκείνη τη στιγμή ανοίγει το φούρνο.
«Το φαγητό είναι σε λίγο έτοιμο. Πεινάτε;» τους ρωτάει.



Und ob! Die Kinder setzen sich an den Tisch und strecken zufrieden die Beine aus. Das war ein schöner Tag!

Αν πεινάνε λέει! Τα παιδιά κάθονται στο τραπέζι και τεντώνουν ευχαριστημένα τα πόδια τους. Ήταν μια όμορφη μέρα!



das Bein
το πόδι



der Knöchel
ο αστράγαλος



der Po
ο ποπός



der Rücken
η πλάτη



die Schulter
ο ώμος



der Hals
ο λαιμός

Die Sinnesorgane: Τα αισθητήρια όργανα:

Wir riechen mit der Nase.

Μυρίζουμε με τη μύτη.

Etwas riecht gut ...
Κάτι μυρίζει ωραία...



... oder schlecht.
...ή άσχημα.



Wir schmecken
mit der Zunge.

Γευόμαστε με
τη γλώσσα.

Etwas schmeckt
süß, sauer ...

Κάτι έχει γεύση
γλυκιά, ξινή...



... oder salzig.
Scharf oder bitter.
...ή αλμυρή.
Καυτερή ή πικρή.



Wir fühlen mit der Haut.

Αισθανόμαστε με την αφή.

Etwas ist kalt
oder warm.

Κάτι είναι κρύο
ή ζεστό.



Weich oder hart.
Glatt oder rau.

Μαλακό ή σκληρό.
Λείο ή τραχύ.



Wir hören mit den Ohren.

Ακούμε με τα αυτιά.

Etwas ist laut
oder leise.

Κάτι ακούγεται
δυνατά ή σιγανά.



Wir sehen mit den Augen.

Βλέπουμε με τα μάτια.

Etwas ist nah oder fern, hell oder dunkel.

Κάτι είναι κοντινό ή μακρινό, φωτεινό ή σκοτεινό.



Unser Körper ist ein Wunder!

Το σώμα μας είναι ένα θαύμα!

Der Körper: Το σώμα:

die Haare
τα μαλλιά

die Schulter
ο ώμος

der Arm
το χέρι

das Bein
το πόδι

die Hand
το χέρι

das Knie
το γόνατο

der Daumen
ο αντίχειρας

der Finger
το δάχτυλο

der Kopf
το κεφάλι

der Hals
ο λαιμός

der Ellenbogen
ο αγκώνας

der Fuß
το πόδι